



Francia en La Colmena

Sección a cargo de Jorge Esquinca

La consagración de la Primavera (1991). Óleo, laca y óxido sobre lámina: Rafael Cauduro.

Nerval y Paz

Jorge Esquinca

EN SU ESTUDIO RECIENTE, *Los puentes de la traducción. Octavio Paz y la poesía francesa* (UNAM, 2004), Fabienne Bradu expone con detalle la fecunda relación que, a lo largo de su vida, nuestro poeta estableció con esta riquísima tradición. Si bien puede decirse que Baudelaire pone las primeras piedras de la modernidad en materia de poesía, Paz supo ver un precedente en la obra a la vez luminosa y sombría de Gérard de Nerval (1808-1855). Dice, con acierto, Bradu: “Gérard de Nerval figura en la tradición reinventada por Paz como un auténtico precursor de la maravilla, del misterio y del sueño que constituían la búsqueda de los pasos perdidos del surrealismo”. Y añade: “traducirlo exige un esfuerzo de comprensión quizá mayor que cualquier exégesis de sus poemas”. Es verdad, pocos poemas como el manojito de sonetos que componen *Las Quimeras* y, muy particularmente, “El desdichado” —con su título en español— han hecho correr tanta tinta y han suscitado las más diversas y muchas veces encontradas traducciones y exégesis. No es aquí el sitio para hacer la reseña que expone con detalle el libro al que me he referido al comienzo de estas líneas. Sirvan como invitación al curioso lector de esta sección para adentrarse en la rara belleza de la obra nervaliana que, no obstante el tiempo transcurrido, sigue irradiando sobre nosotros su fuerza seductora. Una obra que dejó honda huella en nuestro poeta hoy centenario, para quien la apasionada labor del traductor corría pareja con la empresa prodigiosa de su propia poesía. Como un pequeño homenaje, transcribo el soneto original y las dos versiones de Octavio Paz tal como aparecen en el doceavo volumen de sus *Obras completas* publicadas por el Fondo de Cultura Económica.

EL DESDICHADO

GÉRARD DE NERVAL

Je suis le ténébreux, -le veuf,
[l'inconsolé,
Le prince d'Aquitaine à l'
[à tour abolie:
Ma seule *étoile* este morte,
[et mon luth constellé
Porte le *Soleil noir* de la *Mélancolie*.

Dans la nuit du tombeau, toi
[qui m'as consolé,
Rends-moi le Pausilippe
[et la mer d'Italie,
La *fleur* qui plaisait tant
[à mon coeur désolé,
Et la treille où le pampre
[à la rose s'allie.

Suis-je Amour ou Phébus?...
[Lusignan ou Biron?
Mon front est rouge encore du
[baiser de la reine;
J'ai rêvé dans la grotte où nage
[la syrène...

Et j'ai deux fois vainqueur
[traverse l'Achéron:
Modulant tour à tour sur
[la lyre d'Orphée
Les soupirs de la sainte
[et les cris de la fée.



Ángel caído (1995). Óleo y óxido sobre lámina: Rafael Cauduro.

EL DESDICADO EL DESDICADO

(PRIMERA VERSIÓN) (SEGUNDA VERSIÓN)

Yo soy el tenebroso —el viudo— el sin consuelo,
Príncipe de Aquitania de la torre abolida,
Murió mi sola *estrella* —mi laúd constelado
Ostenta el negro *Sol* de la *Melancolía*.

Yo soy el tenebroso —el viudo— el desolado,
Príncipe de Aquitania de la torre hoy baldía,
Murió mi sola *estrella* —mi laúd constelado
Ostenta el negro *Sol* de la *Melancolía*.

Tú que me has consolado de la tumba y su noche
El Pausílipo dame, la mar de Italia vuélveme,
La *flor* que amaba tanto mi desolado espíritu,
La parra donde el pámpano a la rosa se alía.

Tú que en la noche tumularia me has consolado
El Pausílipo vuélveme, la mar que lo ceñía,
La *flor* que amaba tanto mi espíritu enlutado,
La parra donde el pámpano a la rosa se alía.

¿Soy el Amor o Febo? ¿Lusignan o Birón?;
Roja mi frente está del beso de la reina;
Soñé en la gruta donde nadaba la sirena,

¿Lusignán o Birón? ¿Soy Apolo o soy Eros?
El beso de la Reina tornó aurora mi frente;
En tu gruta, sirena, manó el sueño veneros;

Trasasé el Aqueronte, vencedor por dos veces,
Y la lira de Orfeo he pulsado alternando
Suspiros de la santa con los gritos del hada.

El Aquerón vencí dos veces, dos la nada.
Y en la lira de Orfeo pulsé alternadamente
El llanto de la santa, los clamores del hada. LC

JORGE ESQUINCA. Estudió Ciencias de la Comunicación. Ha trabajado como editor, traductor, articulista y promotor cultural. Tiene publicados, entre otros, los siguientes libros de poesía: *Alianza de los reinos* (1988), *Paloma de otros diluvios* (1990), *El cardo en la voz* (1991) —con el que obtuvo el Premio Nacional de Poesía Aguascalientes—, *Isla de las manos reunidas* (1997) y *Uccello* (2005). Ha traducido libros de Pierre Reverdy, W. S. Merwin (su versión de *La rosa náutica* mereció el Premio Nacional de Traducción de Poesía), Henri Michaux, André du Bouchet, Alain Borer y Maurice de Guérin. Ha obtenido becas del Ministerio de Cultura de Francia. Actualmente es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte.